

【听译】夜桜に君 を隠して



夜桜に君を隠して
新たな道へ

将你藏于这夜樱中
走向新的方向

无情な選択
美しさも無く
まあ 悲劇だったら
见世物には良い

无情的选择
没有丝毫美感
嘛 要是场悲剧的话
很适合别人旁观吧

君は月の様に輝いてる
见ないように生きるなど

素面では到底無理な訳で

今宵も散る花を浮かべ

你像月亮一样照亮夜空
要装作没看到继续活着什
么的
清醒的时候说实话我做不
到
今夜也让花瓣浮于杯盏

夜桜に君を隠して
美酒を味わう
酔い痴れたら
都忘れ
君を忘れ
新たな未来

将你藏于这夜樱中
品味这美酒
如果能痴醉于
这片野春菊
从而忘记你
向新的未来

愚かな期待を
君の言葉から

愚蠢的期待
起因于你的话语

そう 未練が生んだ
捻じれた解釈

是 产生这份留恋
是因为扭曲的解释

君は月の様に眩しいけど
朝はいずれやってくる
アンニユイに溺れるばかりでは
君の思う壺なんでしょう

你虽像月亮一样耀眼
但是清晨迟早会来临
一味沉溺在萎靡中的话
会正中你的下怀吧

夜桜に君を隠して
美酒を飲み干し
強気になれ
都忘れ
君を忘れ
新たな未来
歩き出そうか

将你藏于这夜樱中
饮尽这美酒
振作起来
这片野春菊
从而忘记你
向新的未来
该迈出脚步了吧

大空に君は隠れて
心は澄んで
微睡む中
都忘れ
君を刻み
新たな日々へ

浩瀚晴空中你藏了起来
一扫心中杂念
趁稍睡片刻
这片野春菊
记下你的过往
迈向新的一天

夜桜の咲くこの場所で
生まれ変わろう

在开着夜樱的这个地方
重获新生吧

虽然不算很难的日语，还是有个别用词需要解释一下。照例左侧注音，右侧解释字词。

よざくら きみ かく
夜桜に君を隠して

かく
隠して：隠す，将什么藏起来的及物形式，他动词。

あら みち
新たな道へ

むじょう せんたく
无情な選択

うつく な
美しさも無く

ひげき
まあ 悲劇だったら

みせもの よ
见世物には良い

みせもの
见世物：街头表演

きみ つき よう かがや
君は月の様に輝いてる

み い
見ないように生きるなど

しらふ どうてい むり わけ
素面では到底無理な訳で

こよい ち はな う
今宵も散る花を浮かべ

しらふ
素面：没有醉酒的清醒状态，白脸。

直译：今夜也会让谢的花

浮起。联系上下文大概是指花瓣浮在酒盏中。

よざくら きみ かく
夜桜に君を隠して

びしゅ あじ
美酒を味わう

よ し
酔い痴れたら

みやこ わす
都忘れ

みやこ わす
都忘れ：花名，野春菊。菊科，茼蒿属，淡紫色花瓣，黄色花蕊。

きみ わす
君を忘れ

あら みらい
新たな未来

おろ きたい
愚かな期待を

きみ ことば
君の言葉から

そう みれん う
そう 未練が生んだ

みれん
未练：无法完全放弃的事物，仍抱有执着的事物。原意是心态尚未成熟。

ね かいしゃく
捻じれた解釈

ね
捻じれる：动词原意是搓绳子，引申为扭曲的状态、表里不一的心态、道理说不通的状态。

きみ つき よう まぶ
君は月の様に眩しいけ
ど

あさ
朝はいずれやってくる

アンニュイに^{おぼ}溺れるばかりでは

きみ おも つぼ
君の思う壺なんですよ

アンニュイ：ennui，倦怠，萎靡不振。

おも つぼ
思う壺：正中下怀。原意的壺是指骰子赌博中用的那个罐子，从而「^{おも}思う^{つぼ}壺」原意即骰子中出现自己所想的点数。

よざくら きみ かく
夜桜に君を隠して

びしゅ の ほ
美酒を飲み干し

つよき
強気になれ

みやこ わす
都忘れ

きみ わす
君を忘れ

あら みらい
新たな未来

ある だ
歩き出そうか

おおぞら きみ かく
大空に君は隠れて

かく
隠れて：隠れる，什么东西隐藏起来的不及物形式，自动词。

こころ す
心は澄んで

もどろ なか
微睡む中

みやこ わす
都忘れ

きみ きざ
君を刻み

あら ひび
新たな日々へ

もどろ
微睡む：稍睡，暫睡。

よざくら さ ばしょ
夜桜の咲くこの場所で

う か
生まれ変わろう